

QUATRIÈME SEMAINE DU GRAND CARÊME  
LE SAMEDI À MATINES

*On chante l'Alléluia, ton 2 (pour les Défunts).*

**Troaire, ton 2**

Apôtres, martyrs et prophètes, évêques, saints moines et justes, / vous qui avez achevé le bon combat / et préservé la foi, / nous vous prions, vous qui en avez l'audace, / d'intercéder auprès du Sauveur qui est bon, // pour le salut de nos âmes.

Gloire..., Troaire des défunts, même ton  
Souviens-Toi, Seigneur, de tes serviteurs, / Toi qui es bon, / et pardonne-leur tous les péchés commis durant leur vie ; / car nul n'est sans péché, si ce n'est Toi, // qui peut donner le repos même aux trépassés.

Et maintenant... Théotokion, même ton  
Sainte Mère de la Lumière ineffable, / nous te vénérons par des chants angéliques, // et avec piété nous te magnifions.

*Après la lecture du Psautier (cathisme 16), on chante le troaire-cathisme I, avec son nékrosimon et son théotokion, selon le ton de la semaine en cours (voir Annexe 4).*

*Le psaume 118 (cathisme 17) est divisé en deux stances, entre lesquelles le Prêtre fait mémoire des défunts. Puis on chante les Eulogétaires des Défunts.*

*Et le Prêtre dit la petite litanie et la prière Dieu des esprits et de toute chair.*

**Cathisme II, ton 5**

Fais reposer avec les Justes, ô Notre Sauveur, / les âmes de Tes serviteurs, / et introduis-les dans Tes demeures, ainsi qu'il est écrit, / et détourne les yeux de leurs fautes volontaires ou involontaires, / commises consciemment ou inconsciemment, // dans Ta miséricorde, ô Ami des hommes.

Gloire..., et maintenant..., Théotokion  
C'est du sein d'une Vierge / que Tu as resplendi dans le monde, / ô Christ notre Dieu. / Par Elle Tu nous as montrés Fils de lumière : // Seigneur, aie pitié de nous.

*Canon : Aux odes 1 à 5, les derniers versets des odes bibliques alternent avec le canon du Méné (6 tropaires) et celui du Saint de l'église (4). A partir de l'ode 6 on laisse tomber ce dernier. Les odes bibliques sont chantées intégralement et les derniers versets alternent avec les tropaires du canon du Méné, puis des tétraodes de Joseph, ton 4 (acrostiche : Hymne pour les Martyrs) et de Théodore, même ton.*

**Ode 6, de Joseph, ton 4**

« Mes actions m'ont fait sombrer jusqu'au fond de l'océan de cette vie, / mais comme Jonas dans le poisson, je te crie : // Tire-moi du gouffre de mes fautes, toi, le Fils et Verbe de Dieu. »

Vous avez surmonté les limites de la chair, saints Martyrs, après les épreuves souffertes patiemment : allégez toute peine et toute affliction pour ceux qui chantent vos louanges sans fin.

La foule des Martyrs s'unit aux Anges par milliers, implorant le Dieu très-saint pour nous délivrer de nos péchés si nombreux grâce au crédit qu'elle a gagné auprès du Christ.

Lorsqu'au tombeau tu dormais du sommeil de la mort, ô Christ, tu as éveillé les morts ; aux fidèles trépassés tu accordes, en ta bonté, le repos éternel parmi tous les Saints.

*Théotokion* : Voulant diviniser notre humanité, le Verbe de Dieu s'est incarné en toi : Vierge pure, sans cesse implore-le pour qu'au jour du jugement nous trouvions grâce auprès de lui.

*de Théodore, même ton*

« Naufragé dans la tempête du péché... »

N'ayant mis votre espoir ni dans la chair ni dans le sang, vous avez subi sans crainte tous les tourments ; saints Martyrs, vous n'avez pas renié le Christ, aussi vous a-t-il envoyé du haut des cieux la couronne méritée.

Venez, célébrons la fête des Martyrs ; tout brillants de l'éclat des vertus, chantons-leur en des hymnes inspirées : sur terre, saints Martyrs, vous portez vraiment la lumière du Christ.

*Gloire* : Trinité sainte, je te glorifie en trois Personnes éternellement, Père par qui le Fils est engendré et dont procède l'Esprit saint, seule et même nature sans origine et sans fin.

*Et maintenant* : Bienheureuse Epouse de Dieu, sans épousailles tu as enfanté, demeurant vierge comme avant, car c'est Dieu que tu mis au monde de merveilleuse façon ; demande-lui de sauver tous ceux qui chantent ton nom.

**Dieu est admirable dans ses Saints, Il est le Dieu d'Israël.**

*Martyrikon* : Tenant pour rien la perte de votre corps, vous avez joyeusement répandu votre sang : intercédez sans cesse en notre faveur devant le Seigneur, Martyrs comblés d'une gloire sans fin.

**Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.**

*Nékrosimon* : Toi qui m'as formé de la terre et m'as promis de retourner vers la terre, Seigneur, accorde le repos à tes serviteurs que tu as pris à cette vie ; délivre-les de la mort et du tombeau.

*Catavasia* : *l'irmos précédent (et ainsi après chaque ode).*

« Naufragé dans la tempête du péché et comme englouti dans le ventre du poisson, / avec le Prophète je m'écrie : // Seigneur, arrache ma vie à la corruption, et sauve-moi. »

*Petite litanie des Défunts, Kondakion et ikos des Défunts. Synaxaire du Menée.*

**Ode 7**

« Pour ne s'être pas prosternés devant l'image toute en or, / les enfants d'Abraham furent éprouvés comme l'or dans le creuset ; / mais dans la fournaise de feu, comme en la salle du festin, / ils dansèrent en chantant : // Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Martyrs revêtus d'immortalité par la perte d'une chair soumise à la corruption, à présent vous vous tenez joyeusement devant celui qui a pris chair d'une vierge incorruptible ; et moi que le mal a mis à nu, revêtez-moi du vêtement de sainteté.

Par les prières de tes saints Martyrs accorde, Seigneur, à tes fidèles défunts de devenir les citoyens du Paradis, pour jouir de la lumière spirituelle et sans cesse te chanter : Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion* : Vierge compatissante, nous t'implorons : adoucis nos cœurs endurcis ; sans cesse implore le Christ, pour qu'en sa bonté il nous donne d'accomplir le temps de ce carême en lui offrant la louange de nos bonnes actions.

\*

« Toi qui sur la montagne conversas avec Moïse... »

Tous les Saints, tu les as magnifiés, tu as comblé de leurs miracles le monde entier : pour les siècles, Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Ayant subi toutes sortes de tourments plutôt que de ployer le genou devant Baal, Témoins du Christ, vous avez obtenu de Dieu la couronne des vainqueurs.

Gloire...

Garde les chantes de ton nom, Trinité sainte que nous adorons, Père, Fils et saint Esprit, Dieu de nos Pères.

Et maintenant...

Vierge Mère, toute lumineuse, seule médiatrice auprès de Dieu, Souveraine, intercède constamment pour le salut de nos âmes.

Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre.

*Martyrikon* : Ayant milité pour le Roi immortel et témoigné de la perfection de votre foi, saints Martyrs, vous avez répandu pour lui les flots de votre sang.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

*Nékrosimon* : Là où tu fais jaillir la lumière et la vie, place tes fidèles serviteurs que tu as fait passer de ce monde vers toi, Seigneur, Dieu de nos Pères.

« Toi qui sur la montagne conversas avec Moïse / et lui révélas la figure de la Vierge dans le buisson qui brûlait sans être consumé, // Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni. »

**Ode 8**

« Les Chérubins et les Séraphins, dans la flamme de leur feu, / se tiennent devant toi, Seigneur ; / et toute la création te chante l'hymne de joie : / Louez, bénissez le Christ, l'unique Créateur, // exaltez-le dans tous les siècles. »

Glorieux Athlètes du Seigneur, intercédez auprès de lui pour nous délivrer de nos péchés et des peines de l'au-delà, nous qui chantons votre sainte mémoire.

Arme choisie du Christ notre Dieu, force invincible des Martyrs, en ces jours de carême sanctifiez notre cœur et notre esprit par vos saintes prières.

Du ver qui ronge, des grincements de dents, des ténèbres extérieures, délivre tous les fidèles que tu as pris, Seigneur, et place-les là où brille la lumière de ta face pour l'éternité.

*Théotokion* : Ayant contemplé la précieuse Croix du Christ et l'ayant vénérée de tout notre cœur, nous t'implorons, sainte Mère de Dieu, afin que, purifiés de nos passions, par tes prières nous puissions voir encore sa sainte Passion.

\*

« Que la terre et tout ce qu'elle contient... »

Admirable échange en vérité : par votre mort vous avez trouvé la vie ; sans crainte devant le gel et le feu, devant le glaive et les fauves, saints Martyrs, vous chantiez : Louons le Seigneur, exaltons-le dans tous les siècles.

Le chœur des Anges dans le ciel et les mortels sur la terre s'unissent pour chanter vos nobles combats, vos généreux exploits, saints Martyrs, louant, bénissant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, le Père, le Fils et le saint Esprit.

Lumière et vie, plénitude de vie, je te chante, Père, Fils et saint Esprit, en trois Personnes une seule Divinité que je célèbre en disant : Bénéissons le Seigneur, exaltons-le dans tous les siècles.

Maintenant...

Quel fils de la terre te chantera, Colombe sainte et immaculée qui pour nous as conçu la grande lumière, le trésor de la vie, Jésus, le Sauveur que nous chantons comme Seigneur, l'exaltant dans tous les siècles.

Dieu est admirable dans ses Saints, Il est le Dieu d'Israël.

*Martyrikon* : Glorifiant vos merveilleux combats, saints Martyrs, nous bénissons votre bienfaiteur et votre Dieu qui sur le stade vous fortifia et, nous prosternant devant lui, nous l'exaltons dans tous les siècles.

Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.

*Nékrosimon* : Tu es le Maître et le Seigneur de la mort et de la vie : éveille les fidèles pieusement décédés, place-les dans les tabernacles des Justes, afin qu'ils te bénissent et te chantent, Seigneur, et t'exaltent dans tous les siècles.

Louons, bénissons...

« Que la terre et tout ce qu'elle contient, / la mer et les sources, les  
cieux des cieux, / la lumière et l'obscurité, la froidure de l'hiver et  
l'ardeur de l'été, / les fils des hommes et les prêtres // louent le  
Seigneur et l'exaltent dans tous les siècles ! »

**Ode 9**

« Le Tout-Puissant a fait pour moi des merveilles, / saint est son nom, // et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. »

Athlètes du Christ, flambeaux de vérité, illuminez nos cœurs et nos pensées, donnez-nous la force d'accomplir en toute lumière les divins commandements.

Dieu compatissant, fais reposer dans le sein d'Abraham tes fidèles serviteurs qui sont passés de ce monde vers toi, Dieu Créateur de l'univers.

*Théotokion* : Mortifie les élans de ma chair, Vierge en qui Dieu s'incarna ineffablement, accorde à ma conscience l'illumination, Nuée toute-pure de la Lumière divine.

\*

« Tous, nous magnifions ton amour pour les hommes... »

Martyrs dignes de louange, nous chantons d'une même voix votre auguste souvenir ; contemplant dans l'admiration le champ de vos exploits, nous magnifions le Christ.

Au milieu des combats, les Martyrs se disaient l'un à l'autre : Ce n'est pas la chair qui nous sauvera ; venez, mourons tous pour le Christ, afin de vivre dans l'allégresse sans fin.

*Gloire* : Garde sans tache, en ton amour, ceux qui te chantent comme l'unique Trinité, Père éternel par qui le Fils est engendré et dont procède l'Esprit saint.

*Et maintenant* : Réjouis-toi, Toute-pure, gloire de la virginité, protectrice angélique et secours des humains, ô Marie, joie de l'univers, Mère et servante de notre Dieu.

**Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre.**

*Martyrikon* : Que le chœur des Saints reçoive ma supplication : après m'avoir permis d'embrasser la précieuse Croix, puisse-t-il m'obtenir du Christ qu'il me permette de prosterner aussi devant sa Passion salutaire.

**Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.**

*Nékrosimon* : Dieu miséricordieux, accorde le pardon à ceux qui sont passés de ce monde vers ton amour ; fais-les reposer dans les tabernacles des élus, car tu es la Vie et la Résurrection.

« Tous, nous magnifions ton amour pour les hommes, / ô Christ notre Sauveur, gloire de tes serviteurs et couronne des fidèles, // qui magnifient la mémoire de la Mère de Dieu. »

***Exapostilaire des Défunts, t. 3 :***

Toi le Dieu qui as pouvoir sur les morts et les vivants et illumines toute la terre par tes Saints, Créateur de l'univers, sauve ceux qui chantent ton nom.

Gloire... et maintenant...

*Théotokion* : En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que par tes prières Dieu nous envoie de son Sanctuaire le salut.

*A Laudes et aux Apostiches, on chante les stichères du ton occurrent (voir Annexe 4 : Stichères et Cathismes des 8 tons en Carême).*

**LE SAMEDI À LA LITURGIE**

**Prokimenon, ton 8 (Ps. 31) :**

Réjouissez-vous dans le Seigneur / et soyez dans l'allégresse, vous les justes.

v. Bienheureux ceux dont les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts.

**Autre prokimenon, des défunts - ton 6 (Ps 24)**

Leurs âmes habiteront / en des lieux de bonheur.

*Epîtres du jour (Héb. 9, 9-12) et des Défunts (1 Cor. 15,47-57).*

**Alléluia, ton 4 (Ps. 64)**

v. Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés, et de toutes leurs tribulations il les a délivrés.

v. Bienheureux ceux que Tu as élus et accueillis ; et leur souvenir demeurera d'âge en âge.

*Evangiles du jour (Marc 7,31-37) et des Défunts (Jean 5,24-30).*

**Versets de communion**

Exultez dans le Seigneur, vous les justes ; aux hommes droits convient la louange. (Ps 32,1)

Bienheureux ceux que Tu as élus et accueillis ; et leur souvenir demeurera d'âge en âge. (cf. Ps 64,5 & 101,13)

Alléluia, alléluia, alléluia.